



## Cantigas de Santa María

Alfonso X *et al.*  
(1221 - 1284)

Fontes das Cantigas de Santa María

Texto:

Notación musical moderna:

*Cantigas de Santa María - Alfonso X El Sabio: Nueva transcripción integral de su música según la métrica latina.*  
Robert Pla. MÚSICA DIDÁCTICA, S.L.

**E**sta é como santa maria guardeen na  
lla eigría en Lugo búa moller que amá  
en colleitos os pess e as máos.

**L**a que deus mamou la  
te do seu peito. non e marauilla de  
láar contrito. **D**este fez santa  
maria miragre firmoso. ena lla ei  
grialugo grande piadoso. por búa  
moller que amá colleito. o mais de  
seu corpe de mal encolleito. **D**aque  
deus mamou leite do seu peito  
que ambalas su  
as máos allí sencolleran. que len  
por cabos dos ombrios todas se mete

ran. e os calcannares ben en seu dorito.

se meteron todos no corpo maltrato.

va que deus mamou leite do seu peito

**P**non e marauilla de láar contrito.

**P**or sum qdelle non pstaiva nulla mæzia  
tornouss a sancta maria a nobre reya  
rogandolle que non catasse desredo  
sell ela fezera. mas a seu prouerto.

va que deus mamou leite do seu peito

**P**non e marauilla de láar contrito.

parisse mères en gusa qdha guarecesse

se non q fezes assi p q dero morresse

e logo se fezo leuar a un Leyto. m

ant a lla eigría pequene e streito.

va que deus mamou leite do seu peito

**E**non e marauilla de láar contrito

ela ali usendo fez mui lwa vida.

tres quell ouve mæce a senor apida

eno mes dagosto no dia scollito. m

na lla festa grande como u retiro.

va que deus mamou leite do seu peito

**P**non e marauilla de láar contrito

era agoria per mi ei en aquele dia. i

se fez meter na eigría de sea maria.

mas a sancta ügen noll alógon pito

mas tornoulo corpo todo el contrito.

va que deus mamou leite do seu peito

**P**non e marauilla de láar contrito

per ancoll. tal que ali u sáana. m

cada un nébro p si mui terrigetalana

ben come madeira mui seca de teito. e

quandoss estendia o nerino oteito. m

va que deus mamou leite do seu peito

**O**non e marauilla de láar contrito.

bispe todaa gente deante e stando. i

ueend aqste oynde tempo chorando

uión quemagre foi e non trasgato

por erde loaron a uingen a feito. m



## Cantiga LXXVII

*Esta é como Santa Maria sãou na sa ygreja en lugo  
ha moller contreita dos pees e das mãos.*

Da que Deus ma - mou [o] lei - te do seu pei - to,

*Fine*

non é ma - ra - vi - lla de sã - ar con - trei - to.

D'es-to fez San - ta Ma - ri - a mi - ra - gre fre - mo - so en a sa y -  
Que am - ba - las su - as mā - os as - si s'en-co - lle-ran, que ben per ca -  
Pois viu que lle non pres - ta - va nu - lla me - e - zi-nna, tor-nou-ss'a San -  
Pa - ras-se men - tes en gui - sa que a gua-re - çes-se, se non, que fe -  
E e - la a - li ja - zen - do fez mui bō - a vi - da trō - es que ll'ou -  
se - rá a - go - ra per min. Ca en a - que-le di - a se fez me - ter  
Pe - ro a - vo - ll' a - tal que a - li u sã - a - va, ca - da un nem -  
O bis - po e to - da'a gen - te de - an - t' es - tan - do, ve - en d'a-ques

grej' en Lu - go, grand' e pi - a - do - so, per hû - a mo - ller que  
bo dos on - bros to - das se me - te - ran, e os cal - ca - nna - res  
ta Ma - ri - a, a no - bre Re - y - nna, ro - gan - do - lle que non  
zes - s'as - si per que çe - do mo - rres - se; e lo - go se fe - zo  
ve mer - çe - e a Se - nnorcon - pri - da e no mes d'a - gos - to,  
na y - gre - ja de San - ta Ma - ri - a; mais a San - ta Vir - gen  
bro per si mui de rig' es - ta - la - va, ben co - me ma - dei - ra  
t'e o - yn - d'e de ri - jo cho - ran - do, vi - ron que mi - ra - gre

*D.C. al Fine*





# Cantiga CCXXVII

*Como Santa Maria sacou un escudeiro de cativo de guisa  
que o non viron os que guardavan o carcer en que jazia.*

Quen os pec - ca - do - res gui - a et a - duz a sal - va -

çon, ben po - de gui - ar os pre - sos, pois o[s] sa - ca de pri - jon. *Fine*

Es - ta é San - ta Ma - ri - a, Ma - dre do Rei de ver -  
Es - te foi un es - cu - dei - ro de Quin - ta - ne la d'O -  
E en gran coi - ta ja - zen - do, ca - da noi - t'e ca - da  
E el a - ques - to fa - zen - do, che - gou d'A - gos - to a  
por que si - y - a tan tris - t'e tan mui - t'e as - si cho -  
Quan - d'o - yu es - to seu do - no, foy tan bra - v'e tan y -  
E el a - ques - to di - zen - do, pa - re ceu - ll' a Gro -  
E quan - d'es to ou - ve di - to, lo - go ss'os fe - rros par -  
E pois de - les foi par - ti - do, fi - llou en seu col' a -  
E en - trou pe - la y - gre - ja, dan - do mui gran - des bra -

tu - de, que fez un mui gran mi - ra - gre que cre - o, se Deus m'a -  
so - nna, que y - a a Vi - la - Sir - ga ca - da a - no sen ver -  
di - a mui de co - ra - çon ro - ga - va a Vir - gen San - ta Ma -  
fes - ta da Vir - gen mui gro - ri - o - sa que a - os cui - ta - dos  
ra - va. E el res - pon - deu - lles lo - go de co - mo xe lle nen -  
ra - do que lo - go a un seu mou - ro o fez a - çou - tar pri -  
rio - sa que a - lu - mo - u a car - cer, tan mu - i - to vo fre -  
ti - ron e ca - eu - ll'a me - a - da - de de - les, que o non o -  
ga a m - e - a - [da] - de dos fe - rros que e - na per - na  
a - dos, di - zen - d': «Es - to fez a Vir - gen que a - co - rr'a - os coi -

ju - de, e que sa - cou un ca - ti - vo de pri - jon e deu sa -  
 go - nna ter a fes - ta d' A - gos-to; mais pois foi por sa be -  
 ri - a de Vi - la - Sir - ga, u e - le y - a sem - pr'en ro - ma -  
 pres - ta, e el nen - brou - ss'en - d'e lo - go cho - rou, bai - xan - do a  
 bra - va da gran fes - ta que fa - zi - an na te - rra u el mo -  
 va - do, que lle deu d'a - çou - tes tan-tos que non fi - cou no cos -  
 mo - sa, e dis - se - ll': «O - ý ta coi - ta e non fui mui va - ga -  
 y - ron; e pas - sou per - an - t'os mou - ros e viu - os, mas no - no  
 ty - a, e a Vi - la - Sir - ga lo - go, a cas da San - ta Re -  
 ta - dos.» E pois que con - tou seu fei - to a quan - tos y viu jun -

*D.C. al Fine*

u - de, a que mui - to mal fe - ze - ran os mou - ros por sa ra - zon.  
 so-nna a Se - vi - lla e - na gue - rra, ca - eu en ca - ti - v'en - ton.  
 ri - a, que\_o ti - ras - s' de ca - ti - vo sen da - no e sen li - jon.  
 tes - ta. E os mou - ros que o vi - ron pre - gun - tá - ro - no en - ton  
 ra - va en tal di - a, e por - en - de que - bra - va - ll'o co - ra - çon.  
 ta - do ne - no cor - po coi - ro sã - o a - ta e - no var - ga - llon.  
 ro - sa en vir per - a li - vrar - te da - ques - ta per - se - gu - çon.»  
 vi - ron, que es - ta - van as - sa - dos por fa - zer sa o - ra - çon.  
 y - nna, os a - dus - [s]'entes - ti - mõ - ya, que é pre - to de Ca - rron.  
 ta - dos, lo - a - ron San - ta Ma - ri - a, cho - ran - do con de - vo - çon.



# Cantiga C

*Esta é de loor.*

San - ta Ma - ri - a, Stre - la do di - a, mo - stra-nos vi - a per-

*Fine*

a Deus e nos gui - a. Ca ve - er fa - ze - los e - rra - dos  
A - mos - trar - nos de - ves ca - rrei - ra  
Gui - ar ben nos po - d'o teu si - so

que per - der fo - ran per pe - ca-dos en - ten - der de que mui cul-  
por gã - ar en to - da ma - nei-ra a sen par luz e ver - da-  
mais ca ren per - a Pa - ra - y - so u Deus ten sen-pre go - y'e

pa - dos son; mais per ti son per - dõ - a - dos da ou - sa -  
dei - ra que tu dar - nos po - des sen - llei - ra; ca Deus a  
ri - so por - a quen en el cre - er qui - so; e pra - zer -

*D.C. al Fine*

di - a que lles fa - zi - a fa - zer fo - li - a mais que non de - ve - ri - a.  
ti a ou - tor - ga - ri - a e a que - rri - a por ti dar e da - ri - a.  
m'i - a se te pra - zi - a que fos - s'a mi - a al - m'en tal com - pa - nni - a.



# Cantiga XXI

*Esta é como Santa Maria fez aver fillo a ha moller mana,  
e depois morreu-lle, e ressocitou-llo.*



San - ta Ma - ri - a pod' en - fer - mos gua -

*Fine*



rir quan-do xe qui - ser, et mor-tos re-sor - gir.



Na que Deus seu Sant' Es - pe - rit' en - vi - ou, et que  
*Por - en - d'un mi - ra - gr' a - ques - ta Re - a san - ta*  
*Cho - ran - do dos o - llos mui de co - ra - çon, lle diss':*  
Lo - g'o que pe - diu lle foi ou - tor - ga - do, e pois  
Mas o me - n', a pou - co pois que na - ceu, da for -  
En - ton a ca - ti - va con gran que-bran - to a - o  
E bra - an - dan - do co - me - çou a di - zer: «San - ta  
Sen - nor, que de ma - dre no - me me dés - te, en to -  
Ca tu so - a es a que mio po - des dar, e por -  
Lo - g'a o - ra - çon da mo - ller o - y - da fo - i,  
Quan-d'es - to viu a mo - ller, ou - ve pa - vor da pri -



for - ma d'o - me en e - la fi - llou, non é  
*fez mui gran - d' a ha mes - qy - a mo - ller,*  
*«Ai Se - nnor, oe mi - a o - ra - çon, e por*  
a seu tenp' a - quel fi - llo na - do que a  
te fe - ver mu - i ce - do mo - rreu; mas a  
mõ - es - tei - r'o le - vou e an - t' o al -  
*Ma - ri - a, que me fus - te fa - zer en dar -*  
*ller - mio lo - go mal me fe - zes - te; mas po -*  
*end' a ti o ve - nno de - man - dar; on - de,*  
e o me - no tor - nou en vi - da por pra -  
mei - r', e pois tor - nou - sse - l'en sa - bor; e deu



ma - ra - vi - lla      se del ga - a - nnou ver - tu -  
 que con coi - ta      de que ma - na e - ra, fo -  
 ta mer - ce - e      un fi - llo ba - ron me dá,  
 San - ta Ma - ri - a de man - da do ou - ve,  
 ma - dre per pou - cas en - san - de ceu por el,  
 tar o pos, fa - zen - do tan gran chan - to, que  
 m'es - te fi - ll'e lo - go mio to - ller, por que  
 lo pra - zer que do teu ou - ves - te Fi - llo,  
 gro - ri - o - sa Se - nnor, sen tar - dar dá - mio  
 zer da Vir - gen san - ta con - pri da, que o  
 po - ren gra - ças a Nos - tro Se - nnor e a

*D.C. al Fine*



de per que po - dess' es - to com - prir.  
 i a e - la un fi - llo pe - dir.  
 con que goy' e te pos - sa ser - vir.»  
 ca - lle non quis e - no don fa - lir.  
 e sas fa - ces fi - llou - ss'a car - pir.  
 to - da - las gen - tes fez a ssi vir.  
 non po - des - se con e - le go - yr?  
 dá - m'es - te meu que ve - ja ri - ir.  
 vi - vo, que a - ja que ti gra - cir.»  
 fez no lei - t' u ja - zia bo - lir.  
 ssa Ma - dre, por - que a quis o - yr.



# Cantiga CIII

*Como Santa Maria feze estar o monge trezentos anos  
ao canto da passara, porque lle pedia que lle mostrasse  
qual era o ben que avian os que eran en Paraíso.*

*Fine*



Quen a Vir - gen ben ser-vi - rá a Pa - ra - y - so i - rá.



E d'a - quest' un gran mi - ra-gre vos quer' eu o -

E que o viss' en ssa vi - da an - te que fos -

en - tra - ra; mais a - quel di - a fez que ha fon -

se ve - rei do Pa - ra - y - so, o que ch'eu mui -

Tan tos - te que a - ca - ba - ba ou - v'o mon - g'a

A tan gran sa - bor a - vi - a da - quel can - t'e

mon - g' al - ga vez no a - no, quan - do sal a -

o con - vent'.» E foi - sse lo - go e a - chou un

Des i en - trou na ei - gre - ja, e ou - ve - ron

Diss' el: «Bus - co meu a - ba-de, que a - gor' a -

Quan-d'e - st'o - yu o a - ba-de, te - ve - o por

nun - ca tan gran ma - ra - vi - lla co - mo Deus por

mais d'ou - tra cou - sa que se - ja? Ca, par Deus, gran



ra con - tar, que fe - zo San - ta Ma - ri - a

se mo - rrer. E por - end' a Gro - ri - o - sa

t' a - chou mui cra - ra e mui fre - mo - sa,

to pi - di, al - gun pou - co de seu vi - çó

o - ra - çon, o - y - u ha pas - sa - ri - nna

da - quel lais, que gran - des tre - zen - tos a - nos

o ver - geu. Des i foi - ss'a pas - sa - ry - nna,

gran por - tal que nun - ca vi - ra, e dis - se:

gran pa - vor os mon - ges quan - do o vi - ron,

qui lei - xey, e o pri - or e os fra - des,

de mal sen, e ou - tros - si o con - ven - to;

es - te fez po - lo ro - go de ssa Ma - dre,

de - rei - t'é, pois quan - to nos lle pe - di - mos

por un mon - ge, que ro - gar ll'i - a sem - pre  
 ve - des que lle foi fa - zer: fez - lo en - trar  
 e cab' e - la s'as - sen - tou. E pois la - vou  
 an - te que sa - ya da - qui, e que sá - bia  
 can - tar log' en tan bon son, que sse es - ca -  
 es - te - vo as - si, ou mays, cui - dan - do que  
 de que foi a el mui greu, e diz: «Eu da -  
 «Ai, San - ta Ma - ri - a, val! Non é es - t'o  
 e de - man-dou - ll'o pri - or, di - zend': «A - mi -  
 de que mi'a - go - ra qui - tey quan - do fui a  
 mais des que sou - be - ron ben de co - mo fo -  
 Vir - gen san - ta de gran prez! E por a - ques -  
 nos dá seu Fill', a la ffe, por e - la, e

*D.C. al Fine*

que lle mos - tra - se qual ben en Pa - ra - is' á.  
 en ha or - ta en que mu - i - tas ve - zes ja  
 mui ben sas mā - os, diss': «Ai, Vir - gen, que se - rá  
 do que ben o - bra que ga - lar - don a - ve - rá?»  
 e - ceu se - en - do e ca - tan - do sem - pr'a - lá.  
 non es - te - ve - ra se - non pou - co, co - m'es - tá  
 qui ir - me que - ro, ca oy mais co - mer que - rrá  
 meu mō - es - tei - ro, pois de mi que se fa - rá?»  
 go, vos quen so - des ou que bus - ca - des a - cá?»  
 a - que - la or - ta; u se - en quen mio di - rá?»  
 ra es - te fey - to, dis - se - ron: «Quen o - y - rá  
 to a lo - e - mos; mais que - na non lo - a - rá  
 a - qui nos mos - tra o que nos de - pois da - rá».



# Cantiga CXL

*A Santa Maria dadas sejan loores.*

A San - ta Ma-ri - a da-das se-jan lo - o - res onr - ra - das.

Lo-e - mos a sa me - su - ra, seu prez e ssa a - pos -  
Lo-e - mos a ssa no - bre - za, sa on - tra e ssa al -  
Lo-e - mos ssa le - al - da - de, seu co - nor - t'e ssa bon -  
Lo-e - mos seu cou - si - men - to, con - sse - ll'e cas - ti - ga -  
Lo-an - do - a, que nos va - lla lle ro - gue - mos na ba -

D.C. al Fine  
tu - ra e seu sen e ssa cor - du - ra mui mais ca cen mil ve - ga - das.  
te - za, sa mer - ce - e'ssa fran - que - za e sas ver - tu - des pre - çadas.  
da - de, seu ac - cor - t'e ssa ver - da - de con lo - o - res mui can - ta - das.  
men - to, seu ben, seu en - ssi - na - men - to e sass gra - ças mui grã - a - das.  
ta - lla do mun - do que nos tra - ba - lla, e do de - m'a de - no - dadas.



# Cantiga CXI

*Esta é como un crerigo de missa que servia a Santa Maria  
morreu no rio que ven por Paris;  
e a tercer dia rressocitó-o Santa Maria e sacó-o do rio.*

En to - do tem - po faz ben a Vir - gen que nos man - ten.

Non á temp' as - si - na - a-do por a - cor-re - l - o coi - ta - do nen per-  
Des - t'un mi - ra - gre pre - ça - do vos se - rá per mi mos - tra - do que fez  
De mis - sa o mal - fa - da - do e - ra, mas por seu pe - ca - do a lus -  
E pe - ro de mui bon gra - do re - za - va mui - t'a - fi - ca - do as o -  
Hu - a noi - t'o des - gui - sa - do foi fa - zer, e pois en - tra - do ou - v'en  
Pe - ro non foi a - rri - ba - do, ca o bar - co foi tor - na - do e el  
El a - vi - a co - me - ça - do ma - do - dos e re - za - do un sal -  
E pois foi a - po - de - ra - do de ssa al - ma, mui - t'i - ra - do foi a -  
Mais a Ma - dre do on - rra - do Je - so - Cris - t'a seu cha - ma - do vo, e  
U e - la res - su - ci - ta - do ou - v'o mor - to e sa - ca - do do ri -  
Qua - tro di - as mer - gu - lla - do jou - ve - ra e a - fon - da - do; mas en -  
Seu a - cor - r'a - pa - re - lla - do po - ra va - le - lo men - gua - do d'a - ju -

dô - al - o cul - pa - do, mais as - si co - mo ll'a - ven.  
por un or - da - do a mui com - pri - da de sen.  
su - ria tan dei - ta - do, que non da - va por al ren.  
ras da que Deus na - do foi por nos en Bel - le - en.  
[un] bar - qu'e pas - sa - d'o Se - na, que por Pa - ris ven.  
na a - gu'a - fo - ga - do an - te que che - gas - s'a - quen.  
m';e lo - go fi - lla - do foi do de - mo fe - ra - men.  
o fo - go pri - va - do po - la y par des en.  
o de - no - da - do de - mo lo - go fu - giu en,  
o, que ja bus - ca - do fo - ra da - quen - d'e da - len.  
ton da - lá ti - ra - do foi po - la que sen - pre ten  
da. Po - ren lo - a - do se - ja seu no - me. A - men.



## Cantiga CCXLIX

*Como un maestre que lavrava na eigreja que chaman  
Santa Maria d' Almaçan, en Castroxeriz, caeu de cima  
en fondo, guardó-o Santa Maria que sse non feriu.*

A - quel que de vo<sup>3</sup> - on - ta - de San - ta Ma - ri - a ser - vir, d'o - ca -

*Fine*

jon se - rá<sup>3</sup> guar - da - do e d'ou - tro mal, sen men - tir.

E de tal ra - zon co - m'es - ta un mi - ra - gre vos di -  
Quan - d'a y - gre - ja fa - zi - an a que cha - man d'Al - ma -  
Non que - ri - a, mas la - vra - va a - li mui de co - ra -  
El ma - es - tr'e - ra de pe - dra, e la - vra - va ben as -  
E ca - eu ben do mais al - to; e en ca - en - do cha -  
Nen sen - tiu sol se ca - e - ra nen re - ce - beu en neun  
E quan - tos a - li es - ta - van de - ron lo - o - res por -

rei que en Cas - tro - xe - riz fe - zo a Ma - dre do al - to  
çan, que é en ca - bo da vi - la, mui - tos ma - es - tres de  
çon po - ra ga - an - nar da Vir - gen mer - ce - e e gua - lar -  
saz e qua - dra - va ben as pe - dras e põ - y - as - as en  
mou a Vir - gen San - ta Ma - ri - a, que o mui tos - te li -  
mal; an - te ss'er - geu mui co - rrren - do, que non te - v'o - llo por  
en a - a Vir - gen gro - ri - o - sa, que aos seus val e man -



Rey, a Vir - gen San - ta <sup>3</sup> Ma - ri - a, per co - m'eu a - prix e  
 pran y - an y la - vrar por al - go que lles da - van, co - mo  
 don. E por - en - d'or' as - coi - ta - de o que ll' a - vo en -  
 az e - no ma[i]s al - to da o - bra, co - mo bon ma - es - tre  
 vrou: ca pe - ro que da ca - be - ça so - be - los can - tos to -  
 al, mas foi a - o al - tar lo - go da Vir - gen es - pi - ri -  
 ten. E por - en - de lle ro - gue-mos que sen - pr'a - ja - mos seu

*D.C. al Fine*



sei; e por Deus, me - te <sup>3</sup> - d'y men - tes e que - re - de - o o - yr.  
 dan a - os que tal o - bra fa - zen. Mas un de - les ren pe - dir  
 ton, e sen - pr'a - ve - re - des en - de que fa - lar e de - par - tir.  
 faz. E un di - a fa - zen - d'es - to fo - ron - ll'os pe - es fa - lir,  
 pou, as - si o guardou a Vir - gen que sol non se foi fe - rir,  
 tal por lo - ar a ssa mer - ce - e e os se - us bes gra - cir.  
 ben e nos ga - an - n'o de seu Fi - llo, que nos vo re - mi - ir.





## Cantiga CLXVI

*Esta [é] como Santa Maria guareceu un ome que era tolleito do corpo e dos nenbros, na sa eigrxa en Salas.*



Co-mo po - den per sas cul - pas os o - mes se - er con -



trei-tos, as-si po - den pe - la Vir-gen de-po-is se - er sã - os fei-tos.



On - d'a - vê - o a un o me, por pe - ca - dos que fe -

Con es - ta en - fer - mi - da - de a - tan gran - de que a -

E foi - sse lo - go a Sa - las, que sol non tar - dou ni -

Da - ques - t'a San - ta Ma - ri - a de - ron gra - ças e lo -



ze - ra, que foi to - llei - to dos nen - bros d'û - a do - or que ou -

vi - a pro - me - teu que, se gua - ris - se, a Sa - las lo - go i -

en - te, e le - vou si - go a li - vra da ce - ra de bô - a

o - res, por - que li - vra os do - en - tes de ma - es e de do -



ve - ra, e du - rou as - si cinc' a - nos que mo - ver - se non po -

ry - a e ha li - vra de ce - ra ca - d'a - no ll'o - fe - re -

men - te; e y - a muy le - do, co - mo quen sse sen ni - un mal

o - res e de - mais es - tá ro - gan - do sen - pre por nos pe - ca -

D.C. al Fine



de - ra, as - si a - vi - a os nen - bros to - dos do cor - po mal - trei - tos.

ri - a; e a - tan tos - te foi sã - o, que non ou - v'y ou - tros prei - tos.

sen - te, pe - ro tan gran tenp' ou - ve - ra os pes d'an - dar de - sa - fei - tos.

do - res; e por - en de - ve - mos to - dos sem - pre se - erseus so - gei - tos.

Copia: Fernando G. Jácome

CantarDelas

[www.cantardelas.com](http://www.cantardelas.com)

*martin codax*

**O**nhas sonhar de nijo  
se mites meu amijo. e ay

mas se grena ade.

**P**endas do mar lenado.

se mites meu amado.

e ay ade se uera cedo.

**S**e mites meu amijo.

o por que eu sosprio.

e ay ade se uera cedo.

e mites meu amado.

o por que eu igno oido.

e ay ade se uera cedo.

**G**audia comijo na uer meu  
amijo. e uer madra nijo.

emijo ei mandado.

enuen meu amado.

e uer madra nijo.

**C**a uen meu amijo.

e uen san e nijo.

e uer madra nijo.

**C**a uen meu amado.

e uer uia e sano.

e uer madra nijo.

**C**a uen san e nijo.

e del rei amijo.

e uer madra nijo.

**C**a uen amor fane.  
e del rei priuado.  
e uer madra nijo.

**O**ra priuado.  
comijo. ala pyceta de n.

**M**ia humana fitmosa uides de quid.  
ala pyceta de nijo u e o mar lenado.  
Euntemos los ondas.

**H**la pyceta de nijo u e o mar lenado.  
e uera p uia madre o meu amado.  
Euntemos las ondas.

**H**la pyceta de nijo u e o mar filado.  
e uera p uia madre o meu amado.  
Euntemos las ondas.

**H**o ade se sabota meu  
amijo. comeu semena estou

en nijo. e uou namezada.

**H**o ade se sabota meu amado.  
comeu en nijo. e uou namezada.

**C**omeu semena  
e uou namezada.  
e uou namezada.  
e uou namezada.



## Cantigas de amigo

Martín Codax  
(s. XIII - s. XIV)



Fontes das Cantigas de Martín Codax

Texto:

Pergamiño Vindel (Pierpont Morgan Library, New York, Vindel MS M979).

Notación musical moderna baseada en:

*O som de Martín Codax.* (Pedro Ferreira)



**C**omeu fermeua en uijo manne,  
e nullas gantas uijo n' uijo.  
E nou namorada.

**E**nullas gantas nô ci comijo.  
ergas meo ollos q' chorâ uijo.  
E nou namorada.

**E**nullas gantas uijo n' uijo.  
ergas meo ollos q' chorâ amlos.  
E nou namorada.

**Q**uantas saladas son  
amijo. uados amijo ale mar  
de uijo. e bannar nos emos

uado.  
te leuado.  
emos. n.o.  
lo mar de uijo.  
je meu amijo.

abamar nos emos. n.o.  
cidas mug ale mar leuado.  
e uectieno meu amado.

e bannar nos emos. n.o.

**G**no sagrado enuijo. leu  
lana corpo uelido. Amor ei.

**E**n uijo no sagrado.  
lana corpo delgado. amor ei.

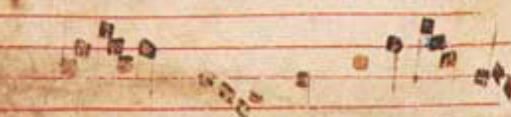
**B**astiana corpo delgado  
q' nunc ouier amado. amor ei.

**B**alma corpo uelido.  
q' nunc ouier amijo. amor ei.

**Q**ue nunc ouier amijo.  
ergas no sagrado en uijo. amor ei.  
**Q**ue nunc ouier amado.  
ergas en uijo no sagrado. amor ei.



Pondas que eu uin



Leve taleredes



Dizer por que tarda meu



amigo se mij  
j' ondas q' eu uñ mir  
seme taleredes contar  
por q' . t. m. d. s. mij



# Cantiga I

Martín Codax  
(s. XIII - s. XIV)

On - das do\_\_\_\_\_ ma - re de\_\_\_\_\_ ui - go\_\_\_\_\_  
On - das do\_\_\_\_\_ ma - re le - ua - do.\_\_\_\_\_  
Se uis - tes\_\_\_\_\_ me - u a - mi - go.\_\_\_\_\_  
Se uis - tes\_\_\_\_\_ me - u a - ma - do.\_\_\_\_\_  
  
se uis - tes\_\_\_\_\_ me - u a - mi - - go.\_\_\_\_\_  
se uis - tes\_\_\_\_\_ me - u a - ma - - do.\_\_\_\_\_  
o por - que\_\_\_\_\_ e - u sos - pi - ro.\_\_\_\_\_  
o por - que\_\_\_\_\_ ei gran coi - da - - do.\_\_\_\_\_  
  
**R/** E ay\_\_\_\_\_ deus\_ se ue - rra\_\_\_\_\_ ce - - - do.\_\_\_\_\_  
3

Fontes das Cantigas de Martín Codax  
Texto: segundo o *Pergamiño Vindel*

Notación musical moderna: Edición digital a partir de Ferreira, Manuel Pedro,  
*O som de Martin Codax: sobre a dimensão musical da lírica galego-portuguesa (séculos XII-XIV).*  
*Parte Terceira : Exposição-Revelação ( cap. VII)*, Lisboa, Impresa Nacional-Casa da Moeda, 1986.



# Cantiga II

Martín Codax  
(s. XIII - s. XIV)

Man - da - dei\_\_\_\_ co - mi - go  
Co - mi - g ei\_\_\_\_ man - da - do.  
Ca\_\_\_\_ uen\_\_\_\_ meu\_\_\_\_ a - - mi - go.  
Ca\_\_\_\_ uen\_\_\_\_ meu\_\_\_\_ a - - ma - do.  
Ca\_\_\_\_ uen\_\_\_\_ sa - n e\_\_\_\_ ui - uo.  
Ca\_\_\_\_ uen\_\_\_\_ ui - uo e\_\_\_\_ sa - no.

ca\_\_\_\_ uen\_\_\_\_ meu\_\_\_\_ a - - - - mi - go.  
ca\_\_\_\_ uen\_\_\_\_ meu\_\_\_\_ a - - - - ma - do.  
e\_\_\_\_ uen\_\_\_\_ sa - n e\_\_\_\_ ui - uo.  
e\_\_\_\_ uen\_\_\_\_ ui - u e\_\_\_\_ sa - no.  
e\_\_\_\_ del\_\_\_\_ rei\_\_\_\_ a - - - - mi - go.  
e\_\_\_\_ del\_\_\_\_ rei\_\_\_\_ pri - - - - ua - do.

R/ E\_\_\_\_ i - rei\_\_\_\_ ma - dr a\_\_\_\_ ui - go.



# Cantiga IV

Martín Codax  
(s. XIII - s. XIV)



Ay deus se sa - b\_o - ra meu\_\_\_\_ a - mi - go.  
Ay deus, se sa - b\_o - ra meu\_\_\_\_ a - ma - do.  
Co-m\_eu se - nnei-ra\_\_\_\_ es - tou\_\_\_\_ en ui - go.  
Co-m\_eu se - nnei-ra\_\_\_\_ en ui - go ma - nno.  
E nu - llas gar - das\_ non ei\_\_\_\_ co - mi - go.  
E nu - llas gar - das\_ mi - go\_\_\_\_ non tra - go.



co - m\_eu se - nnei - ra\_ es - tou\_\_\_\_ en ui - go.  
co - m\_eu en ui - go se - nnei - ra ma - nno.  
e\_\_ nu - llas gar - das non ei\_\_\_\_ co - mi - go.  
e\_\_ nu - llas gar - das mi - go\_\_\_\_ non tra - go.  
er - gas meus o - llos que cho - ran mi - go.  
er - gas meus o - llos que cho - ran am - bos.



**R/** E\_\_\_\_\_ uou\_\_\_\_ na - mo - ra - da.



# Cantiga V

Martín Codax  
(s. XIII - s. XIV)

Quan-tas sa - be - des a mar a - mi - go.  
Quan-tas sa - be - des a mar a - ma - do.  
Trei - des co - mi - g\_a - lo mar de ui - go  
Trei - des co - mi - g\_a - lo mare le - ua - do.

trei - des co - mi - g\_a - lo mar de\_ ui - go.  
trei - des co - mi - g\_a - lo mar le - va - do.  
e ue - e - re - mo - lo meu a - mi - go.  
e ue - e - re - mo - lo meu a - ma - do.

R/ E ba - nnar\_ nos e - mos nas\_ on - das.